

Православный молитвослов  
на русском языке



Поэтическое переложение  
канонических текстов

**Сборник**

**Православный молитвослов**  
**на русском языке.**

**Поэтическое переложение**  
**канонических текстов**

«Никея»

2019

УДК 243  
ББК 86.372

### **Сборник**

Православный молитвослов на русском языке. Поэтическое переложение канонических текстов / Сборник — «Никея», 2019

ISBN 978-5-907202-17-7

В отличие от других подобных изданий этот молитвослов – не подстрочный перевод с церковнославянского на русский, а стихотворный пересказ смыслов оригинальных молитв. Ведь православные молитвы – это не набор заклинаний, а высокая духовная поэзия, обращённая из сердца верующего человека к Богу. Это миссионерское издание может быть полезно самому широкому кругу читателей, от домохозяек и детей в православных лагерях до жителей удалённых поселений, не имеющих постоянного окормления священнослужителями.

УДК 243  
ББК 86.372

ISBN 978-5-907202-17-7

© Сборник, 2019  
© Никея, 2019

## Содержание

Предисловие	6
Молитвы утренние	7
Молитва начальная	8
Молитва Святому Духу	9
Трисвятое	10
Молитва ко Пресвятой Троице	11
Молитва Господня	12
Тропари Троице	13
Молитва ко Пресвятой Троице	14
Псалом 50	15
Символ веры	17
Молитва первая, святого Макария Великого	18
Молитва вторая, того же святого	19
Молитва третья, того же святого	20
Молитва четвёртая, того же святого	21
Молитва пятая, святого Василия Великого	22
Конец ознакомительного фрагмента.	23

# **Православный молитвослов на русском языке. Поэтическое переложение канонических текстов**

© ООО ТД «Никея», 2019

© Забежинский И.А.; И.С, переложение текстов, богословское консультирование, 2019

## Предисловие

В определённый момент духовной жизни человек осознаёт, что православные молитвы – это не набор заклинаний, а высокая духовная поэзия, обращённая из сердца верующего человека к Богу. Такому человеку становится важным не просто прочесть, «вычитать» положенное молитвенное правило, но и вникнуть в его смысл, проникнуться покаянным духом святых отцов древности. Сознвая невозможность для многих наших современников оценить красоту и сокровищницу смыслов используемого ныне в богослужениях Русской Православной Церкви церковнославянского языка, предлагается данный миссионерский перевод – пересказ смыслов. Он может быть полезен самому широкому кругу читателей, не имеющих специального филологического образования, для миссионерских и катехизаторских целей: для детей в православных летних лагерях, для домохозяек, для жителей малодоступных и удалённых поселений, в том числе Крайнего Севера и Дальнего Востока, не имеющих возможности посещать занятия в воскресной школе и постоянного окормления священнослужителями. В отличие от подобных изданий, это не подстрочный перевод с церковнославянского или старогреческого, а стихотворный пересказ смыслов оригинальных молитв на церковнорусский язык. Поэтому ряд архаизмов сознательно оставлен без перевода-пересказа: Боже, Господи, Пренепорочная, Присноблаженная, сподоби, доколе, покров, сопричти, преподобный и т. п. Некоторые слова и фразы переведены не буквально, а с расширением, учитывая догматический контекст. Где того требовало звучание, оставлены звательные падежи. Там же, где эти падежи могут сбить с толку читателя (Блаже, например), слова имеют привычное русское звучание. При работе над этой книгой использовались греческие и церковнославянские тексты, переводы на русский язык Е. Ловягина, иеромонаха Феофана (Адаменко), А. Волохонского, иеромонаха Амвросия (Тимрота), а в тех местах, где смысл греческого оригинала был не вполне ясным, авторы обращались к английскому переводу, сделанному греками для православных приходов в англоязычных странах. Читатель, хорошо знакомый с текстами молитв на церковнославянском языке, может встретить неожиданные слова и целые фразы, отсутствующие в привычных текстах. Принципы такого расширения просты: евхаристичность, Христоцентричность, доступность средневековых образов и догматических смыслов в XXI веке.

Авторы издания не претендуют на безошибочность, но проделали большую работу, ручаются за её качество и полное соответствие православной традиции и молитвенно желают, чтобы эта книга помогала думающим и говорящим на русском языке людям быть ближе к Богу.

## Молитвы утренние

Изначально специальных утренних и вечерних молитв для мирян не существовало, в каждой местности были свои обычаи. На Руси благочестивые люди утром читали полунощницу, а вечером – повечерие. Ныне употребляемые молитвы были составлены неизвестным автором из текстов богослужения в XVIII веке и впоследствии стали считаться общеобязательными. В случае усталости или небольшого количества времени можно прочитать по одной молитве ко Христу, Богородице и Ангелу Хранителю и затем перейти к заключительным молитвам.

*Проснувшись, прежде всякого дела встань перед Всевидящим Богом, подожди, пока все чувства успокоятся, а мысли оставят земное, и начни со вниманием:*

## **Молитва начальная**

Во имя Отца и Сына и Святого Духа.

Аминь.

Боже, милостив будь мне, грешному.

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий,  
по молитвам Пречистой Твоей Матери  
и всех святых, помилуй нас. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

## Молитва Святому Духу

Царю Небесный, Утешитель, Дух  
истины, везде пребывающий и Собою  
всё наполняющий, Источник благ  
и жизни Податель, приди, и вселись  
в нас, и очисти нас от всякой скверны,  
и спаси, Благой, души наши<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> От Пасхи до Вознесения вместо этой молитвы читается тропарь: «Христос воскрес из мёртвых, смертью смерть поправ и бывшим во гробах жизнь даровав». *(Трижды)* От Вознесения до Троицы молитвы начинают со «Святой Боже...», все предшествующие молитвы опускаются.

## Трисвятое

Святой Боже, Святой Крепкий,  
Святой Бессмертный, помилуй нас. *(Трижды)*  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
и ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

## Молитва ко Пресвятой Троице

Пресвятая Троица, помилуй нас!  
Господи, очисти грехи наши;  
Владыка, прости беззакония наши;  
Святой, посети и исцели немощи  
наши, имени Твоего ради.  
Господи, помилуй. (*Трижды*)  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
и ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

## Молитва Господня

Отец наш Небесный!  
Да святится имя Твоё.  
Да наступит Царствие Твоё.  
Да будет воля Твоя и на земле,  
как на Небе.  
Хлеб наш насущный дай нам сегодня;  
и прости нам долги наши,  
как и мы прощаем должникам нашим;  
и не дай нам впасть во искушение,  
но избавь нас от лукавого.

## Тропари Троице

Восстав от сна, Тебе с молитвой  
поклоняюсь и ангельскую песнь  
воспеваю, о Всесильный:  
«Свят, Свят, Свят, Господь Бог наш!  
По молитвам Богородицы помилуй нас!»  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.  
С постели и от сна поднял Ты меня,  
Господи, ум мой просвети и сердце,  
и открой мои уста для пения Тебе:  
«Свят, Свят, Свят, Господь Бог наш!  
По молитвам Богородицы помилуй нас!»  
И ныне и присно и во веки веков. Аминь.  
Внезапно Судия придёт,  
и обнажатся дела каждого пред всеми.  
И с трепетом взываю в это утро:  
«Свят, Свят, Свят, Господь Бог наш!  
По молитвам Богородицы помилуй нас!»  
Господи, помилуй. *(12 раз)*

## Молитва ко Пресвятой Троице

От сна восстав, благодарю Тебя,  
Святая Троица,  
ибо ради великой Твоей любви  
и терпения не прогневался на меня,  
ленивого и грешного, и не погубил меня  
со злыми делами моими;  
но проявил ко мне  
обычное Твоё человеколюбие  
и без надежды лежащего  
утром поднял меня на молитву,  
чтобы я воспевал любовь  
и милосердие Твоё.  
И ныне просвети мои помыслы,  
воздвигни мой ум поучаться  
всем словам Твоим,  
постигать заповеди Твои,  
и творить волю Твою, и воспевать  
от сердца всесвятое имя Твоё,  
Отца и Сына и Святого Духа,  
ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Царю  
нашему – Богу. *(Поклон)*  
Приидите, поклонимся и припадём  
Христу, Царю нашему и Богу. *(Поклон)*  
Приидите, поклонимся и припадём  
Самому Христу, Царю и Богу нашему.  
*(Поклон)*

## Псалом 50

Помилуй меня, Боже, по великой  
милости Твоей и по множеству  
щедрот Твоих очисти беззаконие моё.  
Совершенно омой меня от беззакония  
моего и от греха моего очисти меня,  
ибо беззаконие моё я знаю,  
и грех мой всегда предо мною.  
Пред Тобою единым согрешил  
и зло пред Тобой сотворил;  
праведен Ты в приговоре Своём,  
и справедлив суд Твой.  
Ибо грешными зачат я,  
и грешным родила меня мать моя.  
Ты же истину в сердце моём возлюбил,  
сокровища и тайны премудрости  
Твоей мне открыл.  
Окропишь меня иссопом, и очищусь;  
омоешь меня, и сделаюсь белее снега.  
Дай мне услышать радость и веселье;  
возрадуются кости смиренные.  
Отврати лицо Твоё от грехов моих  
и все беззакония мои очисти.  
Сердце чистое созижди во мне, Боже,  
и дух правый обнови во мне.  
Не отвергни меня от лица Твоего  
и Духа Твоего Святого не отними  
от меня. Верни мне радость спасения  
Твоего и Духом Владычным укрепи  
меня. Научу беззаконных путям  
Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.  
Избавь меня от кровопролития,  
Боже, Боже спасения моего,  
воспоёт язык мой справедливость Твою.  
Господи, уста мои открой,  
и уста моя возвестят хвалу Твою.  
Если Ты захочешь жертвы – принесу,  
но всесожжение не нужно Тебе.  
Жертва Богу – дух сокрушённый,  
сердце сокрушённое и смиренное  
Бог не отвергает. Одари, Господи,  
благой волею Твоей Сион,  
и да воздвигнутся вновь стены  
Иерусалимские; тогда и примешь  
жертву правды: возношение  
и всесожжение, тогда возложат

на алтарь Твой телцов.

## Символ веры

- 1.** Верую в единого Бога Отца,  
Вседержителя, Творца неба и земли,  
всего видимого и невидимого.
- 2.** И в единого Господа Иисуса Христа,  
Сына Божия, Единородного,  
от Отца рождённого прежде всех веков;  
Света от Света, Бога истинного  
от Бога истинного, рождённого,  
несотворённого, единосущного Отцу,  
через Которого всё сотворено.
- 3.** Ради нас, людей, и нашего ради  
спасения сошедшего с небес,  
и воплотившегося от Духа Святого  
и Марии Девы, и ставшего человеком.
- 4.** Распятого ради нас при Понтии Пилате,  
и страдавшего, и погребённого.
- 5.** И воскресшего в третий день  
согласно Писаниям.
- 6.** И вознесшегося на Небеса,  
и сидящего одесную Отца.
- 7.** И снова грядущего со славою  
судить живых и мёртвых,  
и Царству Его не будет конца.
- 8.** И в Духа Святого, Господа,  
жизнь подающего,  
от Отца исходящего, со Отцом  
и Сыном равно поклоняемого  
и прославляемого,  
говорившего через пророков.
- 9.** В единую Святую, Соборную  
и Апостольскую Церковь.
- 10.** Исповедаю одно крещение  
для отпущения грехов.
- 11.** Чаю воскресения мёртвых
- 12.** и жизни будущего века. Аминь.

## Молитва первая, святого Макария Великого

Боже, очисти меня, грешного,  
ибо никогда добра не творил  
пред Тобою,  
но избавь меня от власти зла,  
и да будет во мне воля Твоя,  
да не во осуждение устами моими  
недостойными  
восхваляю имя Твоё святое,  
Отца и Сына и Святого Духа,  
ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

## **Молитва вторая, того же святого**

От сна восстав, песнь утреннюю  
приношу Тебе, Спаситель мой,  
и, припадая к стопам Твоим,  
к Тебе взываю:  
не дай мне уснуть во греховной смерти,  
но пожалей меня, по доброй воле  
Своей за меня Распявшийся,  
и безопасно лежащего скоро подними,  
и спаси меня, пред Тобою стоящего  
на молитве,  
да после сна ночного воссияет  
день безгрешный мне,  
Христе Боже, и спаси меня.

## Молитва третья, того же святого

К Тебе, Человеколюбивый Владыка,  
от сна восстав, я спешу,  
и за дела, угодные Тебе, принимаюсь  
по милосердию Твоему,  
и молюсь Тебе:  
помоги мне во всякое время,  
во всяком деле  
и избавь меня в этом мире от всякого зла  
и от содействия дьявольского,  
и спаси меня,  
и введи в Царство Твоё вечное.  
Ибо Ты мой Творец  
и всякому благу Начало и Податель,  
на Тебя же вся надежда моя,  
и Тебе славу воссылаю,  
ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## **Молитва четвёртая, того же святого**

Господи, Ты по многой любви Твоей  
и по великому милосердию  
дал мне, рабу Твоему, прошедшую ночь  
без напастей пройти и без всякого зла.  
Ты Сам, Владыка, Создатель всего,  
сподоби меня истинного Твоего света,  
да просвещённым сердцем  
стану творить волю Твою,  
ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## Молитва пятая, святого Василия Великого

Господи Вседержителю,  
Боже ангелов и всех людей,  
в небесной славе живущий  
и о земных не забывающий,  
сердца же и чувства людские  
испытывающий  
и все сокровенные наши помыслы  
ведающий,  
Безначальный, и Вечный,  
и неизменный Свете.  
Сам, Бессмертный Царю,  
прими моления наши,  
к Тебе в это утро с надеждой  
на множество любви Твоей  
от скверных уст нами приносимые,  
и оставь нам прегрешения наши,  
совершённые делом, и словом,  
и мыслью, осознанно и по неведению,  
и очисти нас от всякой скверны  
плоти и духа.  
И даруй нам с бодрым сердцем  
и трезвым разумом  
ночь пройти всей нынешней  
нашей жизни,  
ожидаая наступления светлого дня  
пришествия Сына Твоего  
Единородного,  
Господа и Бога и Спаса нашего  
Иисуса Христа,  
когда Он как Судия придёт со славою,  
каждому воздать по делам его;  
да найдёт Он нас не падшими  
и обленившимися,  
но бодрствующими и готовыми  
к исполнению заповедей Его,  
да вместе с Ним в радость

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.